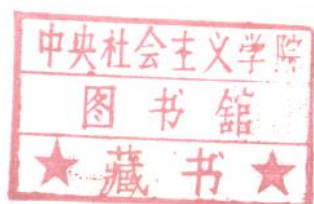


汉译世界学术名著丛书

史 集

第 三 卷

〔波斯〕拉施特 主编



K13/4.1
64041

汉译世界学术名著丛书

史 集

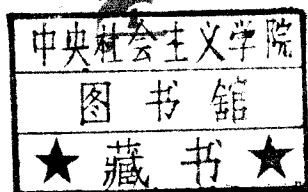
第 三 卷

〔波斯〕拉施特 主编

余大钧 译



200305954



商务印书馆

1986年·北京

汉译世界学术名著丛书

出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从五十年代起，更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作，同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。幸赖著译界鼎力襄助，三十年来印行不下三百余种。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑，才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值，为学人所熟知，毋需赘述。这些译本过去以单行本印行，难见系统，汇编为丛书，才能相得益彰，蔚为大观，既便于研读查考，又利于文化积累。为此，我们从1981年着手分辑刊行。限于目前印制能力，每年刊行五十种。今后在积累单本著作的基础上将陆续汇印。由于采用原纸型，译文未能重新校订，体例也不完全统一，凡是原来译本可用的序跋，都一仍其旧，个别序跋予以订正或删除。读书界完全懂得要用正确的分析态度去研读这些著作，汲取其对我有用的精华，剔除其不合时宜的糟粕，这一点也无需我们多说。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议，帮助我们在这套丛书出好。

商务印书馆编辑部

1985年10月

目 录

俄译本编辑部前言.....	1
俄译本序	<u>A. A. 罗马斯凯维奇</u> 3
旭烈兀汗传.....	18
第一部分	18
他的出身	18
他的后妃	19
他的子女和诸孙的系谱	21
第二部分	27
在他登临汗位前发生的事	28
叙乞忒不花那颜出征邪教徒的堡寨,阿剌丁被杀,忽儿沙登 上王位	34
叙忽希思丹的堡主纳昔刺丁在苦思丁·苦儿忒的陪同下来 到旭烈兀处	36
叙旭烈兀汗来到徒思和忽昌,出征答木罕,摧毁阿剌模忒和柳 木别薛儿堡,以及忽儿沙表示归顺.....	37
叙旭烈兀汗出征哈马丹和拜住那颜从鲁木到来	45
叙报达发生内讧	46
叙旭烈兀汗出征报达,以及他同哈里发进行谈判.....	48
叙旭烈兀汗装备军队以夺取报达	55
叙旭烈兀汗毅然决定进军报达,并一举攻占报达,阿拔思朝	

哈里发的统治告终	58
叙兀鲁黑秃那颜征服亦儿必勒	71
叙报达和亦思马因派诸堡的财富被搬运到阿塞拜疆,并叙巴 忒刺丁·鲁鲁和鲁木算端来到旭烈兀汗处	72
叙纳昔刺丁·徒昔及其在蔑刺合建造天文台	73
叙旭烈兀汗出征叙利亚边地,征服合列卜和叙利亚国	74
叙乞忒不花那颜远征密昔儿及其被杀	77
叙宗王玉疏木忒和异密额里该那颜、孙台出征迪牙别克儿, 征服蔑牙法里勤,以及蔑力迦迷里的被杀	83
叙宗王玉疏木忒出征马儿丁,攻占该堡	86
叙算端巴忒刺丁·鲁鲁之死,他的儿子蔑力撒里黑取得 掌管毛夕里之权,撒里黑的叛乱以及毛夕里遭到毁坏	88
叙旭烈兀汗与别儿哥不和,那海率领别儿哥的先头部队前来 [作战]*及其战败	91
叙旭烈兀汗在位暮年之事,他封赐各地区给异密、都督们,他 的患病和去世	94
阿八哈汗传	100
第一部分	100
他的出身和他的后妃	100
他的诸子、诸女和女婿	101
第二部分	102
登临汗位之前发生的事	102
叙阿八哈汗治理国家	103
叙阿八哈汗同那海和别儿哥作战,将他们打败	105
叙马思兀惕伯来到阿八哈汗处,以及忽推哈敦和旭烈兀汗辇 重队的来到	106

叙八刺来到呼罗珊,与阿八哈汗的军队交战,他战败后逃走……	108
叙八刺逃跑后的情况,他的军队涣散,以及他的结局 ……………	129
叙阿八哈汗与八刺作战后归来,使臣们从合罕处带着合罕诏 敕来到,以及阿八哈汗第二次登临汗位……………	136
叙阿黑伯来到阿八哈汗处,他出征不花刺,以及帖必力思的 地震 ……………	138
叙奔都黑答儿来到鲁木,阿八哈汗前往那里,鲁木的一些异 密和彼儿瓦纳被处死,以及苦思丁来到那里……………	140
叙斡力苦思丁·苦儿忒的来到,他被关进监狱和死去……………	144
叙阿八哈汗在沙黑鲁忒狩猎,以及当地人的谋叛……………	147
叙捏古迭儿人的军队来到法儿思和起儿漫,进行了洗劫……………	147
叙阿八哈汗进向呼罗珊,合刺温人的异密们前来表示归顺, 宗王阿鲁浑出征昔思田 ……………	148
叙马只忒-木勒克·也思迪向阿八哈汗告密,受到抨击的苦 思丁及其兄弟的权势衰落 ……………	149
叙阿八哈汗出征叙利亚及其返回报达 ……………	157
叙阿八哈汗在哈马丹去世 ……………	158
第三部分……………	159
帖古迭儿(算端阿合马)传……………	160
第一部分……………	160
他的出身、后妃、子女和诸婿……………	160
第二部分……………	161
在他登临汗位前发生的事……………	162
叙宗王阿鲁浑来到阿合马处,弘吉刺台死亡的原因,阿刺丁· 阿塔-灭里被提高地位,马只忒-木勒克受到惩治……………	163

叙阿合马与宗王阿鲁浑不和的开端,阿鲁浑从呼罗珊来到报	
达及其返回呼罗珊	166
叙宗王弘吉剌台事件及其死亡,阿合马出征呼罗珊与宗王阿	
鲁浑获得胜利	170
第三部分	184
阿鲁浑汗传	185
第一部分	185
他的出身、后妃、子女和诸婿	185
第二部分	187
在他登临汗位前发生的事	187
叙阿鲁浑汗关于一般事务和国事颁降的诏令	187
叙苦思丁·志费尼的情况,他留在伊拉克,他来见阿鲁浑汗	
和被处死	189
叙急使从忽必烈合罕处来到,带来了册封阿鲁浑汗为汗的诏	
敕	193
叙出征哈迦儿山的曲儿忒人,不鲁罕哈敦的去世,以及火者	
哈伦的事	194
叙撒都-倒刺荣耀的开始	196
叙不花的情况,异密们的诡计,他们的胜利和他的被杀	198
叙术失怯卜的毁灭,以及被怀疑与捏兀鲁思串通的宗王们的	
被监禁	203
叙篋力札兰丁·西模娘亦被处死,以及撒都倒刺的飞黄腾	
达	204
叙阿鲁浑汗到阿儿兰的夏营地去出征,敌人从打耳班方面进	
犯和他们的逃窜	207

叙脱合察儿出征援助呼罗珊军队, 以及阿鲁浑尼牙城的建造	209
叙阿鲁浑汗服用巴黑失的药剂和他开始患病	210
叙阿鲁浑汗病情加剧, 由此引起异密们的纷争, 以及某些异密和撒都-倒刺的被杀死	211
叙阿鲁浑汗逝世于阿儿兰	213
叙阿鲁浑汗死后异密们不睦	213
第三部分	215
乞合都汗传	219
第一部分	219
他的后妃、子女和诸婿	219
第二部分	220
在他登临汗位之前发生的事	220
叙拘捕制造纷争的异密和对他们的审讯	221
叙乞合都前往鲁木, 委任失克秃儿那颜为掌握全权的都督	222
叙撒都刺丁·曾札尼被委任为宰相, 他的兄弟忽忒巴丁被委任为伊斯兰教大法官	224
叙发行纸钞及其后果	227
叙拜都在报达发动叛乱, 异密们之间的意见分歧, 以及乞合都的结局	229
第三部分	232
合赞汗传	233
第一部分	233
他的出身, 从出生之日以迄阿鲁浑汗登临王位时他的事迹	233
他的后妃和子女	241

第二部分	242
合赞汗在他的父亲阿鲁浑汗时代在呼罗珊的事迹	242
叙捏兀鲁思不服从,他去到海都汗处,以及他攻打呼罗珊	251
叙阿鲁浑去世之后合赞汗的情况,直到他去到阿塞拜疆和返 回呼罗珊	256
叙合赞汗到阿剌答黑去见乞合都,他从帖必力思返回,并叙 捏兀鲁思战败及你沙不儿的攻克	260
叙捏兀鲁思表示归顺,他重新前来拜见合赞汗,以及举行宴 饮、献礼	264
叙合赞汗出征伊拉克·额者木,以及他同拜都作战	267
叙合赞汗和异密们皈依伊斯兰教	275
叙合赞汗第二次出征拜都,拜都的异密们表示归顺	278
叙伊斯兰君王〔合赞汗〕*即位后下诏开始整顿军队和各地区 事务	283
叙速该和巴鲁来图谋反叛,军队出征去反击他们	284
叙纳邻阿合之事和异密捏兀鲁思对他的恶意以及捏兀鲁思 的事业开始衰败	288
叙合赞汗出征报达,罗耳人阿弗刺昔牙卜、哲马里丁·迭思 忒哲儿答尼和亦咱丁·木咱法儿·泄刺即被处死以及宗 王完者-忽都鲁的诞生	291
叙捏兀鲁思的奴隶海撒儿的事,捏兀鲁思的儿子们和兄弟们 被处死以及捏兀鲁思被处死于也里	293
叙异密捏兀鲁思被处死后撒都刺丁·曾札尼飞黄腾达,君王 抵达帖必力思,在帖必力思附近的苦地方建造高大的拱顶 建筑物	302
叙撒都刺丁·曾札尼失势及被处死	304

叙合赞汗从帖必力思到报达去驻冬,封撒都丁为宰相,他获	
悉速刺迷失反叛,遂派遣军队去讨伐他	306
叙合赞汗出征叙利亚和密昔儿,打败密昔儿人,占领叙利亚	310
叙合赞汗第二次出征叙利亚和密昔儿	317
叙火者撒都丁飞黄腾达,妒嫉他的人被处死	320
叙合赞汗进向阿刺答黑,从那里到阿儿兰去驻冬以及派到密	
昔儿去的急使的来到	321
叙巴吉·兀章地方金帐中的盛大庆典	323
叙合赞汗从兀章进向报达,途中的情况以及他抵达瓦昔忒和	
希勒刺及毅然决定进向叙利亚	326
叙忽都鲁沙那颜与密昔儿军队遭遇,他从那里折回,以及王	
旗返回兀章	333
叙从叙利亚返回的异密和战士们受到审讯,在兀章召开了忽	
里勒台,群臣表示忠诚于君王	335
叙合赞汗患目疾,宗王们从呼罗珊来到,合赞汗进向报达,停	
驻于忽兰沐涟河畔	335
叙合赞汗在忽兰沐涟河畔驻冬地上幽居独处,阿刺弗兰的密	
谋,以及叛逆们被处死	337
叙为宗王阿不-牙即忒的生日举行宴庆,君王结束四十天斋	
戒	339
叙合赞汗赐予撒希卜-底万(财政大臣)撒都丁各种恩典	340
叙怯烈门哈敦逝世,她的灵柩运至帖必力思,[以及合赞汗的	
逝世]*	341
第三部分	345
轶事第一则 合赞汗的各种优美品质和广博的知识	348
轶事第二则 合赞汗的纯洁和节欲	357

轶事第三则 合赞汗谈吐的娓娓动听和精致文雅,以及提问 和答复的优美	358
轶事第四则 合赞汗在承担义务、履行条约时的有耐心、坚 定和忠实可靠	360
轶事第五则 合赞汗最常发表和表白的言论	363
轶事第六则 合赞汗的慷慨赐予	364
轶事第七则 合赞汗消灭偶像崇拜	371
轶事第八则 合赞汗敬爱真主的使者的后裔	372
轶事第九则 合赞汗英勇作战和组织军队	374
轶事第十则 合赞汗对伊斯兰教法官、司教、苦行者、学者等 的教导	379
轶事第十一则 合赞汗禁止冒渎神圣	382
轶事第十二则 合赞汗对公用事业的爱好及其鼓励人们兴 办公用事业	383
轶事第十三则 合赞汗在帖必力思、哈马丹和其他各州兴建 的阿卜瓦卜-必儿,关于寺院不动产以及他按照许愿完成 的善事	388
寺院不动产、上述阿卜瓦卜-必儿及其他公益机关、慈善机 关中的开支	390
轶事第十四则 取缔诈骗和没有根据的诉讼	399
褒奖伊斯兰教法官优绩的诏令抄件	400
关于不审理超过三十年的诉讼的诏令抄件	403
写在上述诏令背面的判决文据[程式]抄件	405
关于查明卖主在出售之前的财产权的诏令抄件	408
关于确认前述决议并加以补充规定的诏令抄件	412
轶事第十五则 禁止书写不合法的证书和宣布旧证书无效	420

轶事第十六则 废除农作物收获量估税、摊派, 取消所有各 种苛捐杂税	426
关于征收税赋制度的诏令抄件	441
轶事第十七则 合赞汗对刺亦牙 惕的 关怀, 使他们免受暴 虐	455
轶事第十八则 废除驿马, 减少急使数, 禁止 他 们压迫人 民	457
轶事第十九则 驱除窃贼、强盗, 保卫路途安全	464
轶事第二十则 提高金银成色, 达到从未有过和不可能再高 的程度	468
轶事第二十一则 修正金银和货物的重量单位以及嘉兹、佩 马捏、合非思、塔合儿等度量单位(诏令程式)	472
轶事第二十二则 在颁发给人们玺书和牌子的事 情上推行 严格的制度	477
轶事第二十三则 有关废除人们手中重复的玺书和牌子的 措施	482
轶事第二十四则 把每个州中的一些地方 赐给蒙古军队做 采邑	486
分赐给蒙古军队采邑的诏令抄件	488
轶事第二十五则 叙合赞汗亲自建立了一支独立的御林军	495
轶事第二十六则 禁止高利贷和带有欺骗性质的贸易	498
轶事第二十七则 禁止用无数的钱缴付迦云	508
轶事第二十八则 在各地所有村庄建造清真寺和澡堂	510
轶事第二十九则 禁止人民喝酒	510
轶事第三十则 整顿拨付供应大帐御膳和酒的经费	511
轶事第三十一则 整顿拨付给哈敦们和各帐殿的膳食费	514

轶事第三十二则	在各国库中建立严格制度,安排好各国库的事	516
轶事第三十三则	整顿蔑薛思和军人装备的事	520
轶事第三十四则	整顿豢养属于合罕的牲畜的事	523
轶事第三十五则	安排鹰夫和猎捕员的事	524
轶事第三十六则	在所有各地区购置役畜	529
轶事第三十七则	整顿农耕,安排弃置的土地	532
轶事第三十八则	下令在各地建造供急使住的驿馆和禁止都督、哈希木们驻宿在私人家中	539
轶事第三十九则	禁止赶驴人、赶骆驼人和送消息者压迫人民	543
轶事第四十则	禁止强迫送女奴入酒馆	545
俄汉人名索引		547
俄汉地名索引		574

俄译本编辑部前言

5

在我们全国处境艰难的时日里,1941年12月,苏联东方学遭到了重大损失——大学者、卓越的伊朗学家亚历山大·亚历山大罗维奇·罗马斯凯维奇教授在列宁格勒与世长辞。

亚·亚·罗马斯凯维奇属于为俄国东方学造成世界荣誉的十九世纪末和二十世纪初的俄国东方学家们的晚辈。他是K.札列曼院士、B.茹科夫斯基教授和B.巴托尔德院士的学生,是这些卓越的学者们所创立的优秀传统文化的当之无愧的继承者。

从1918年起长时期内,亚历山大·亚历山大罗维奇是列宁格勒唯一的新波斯语教师,当代苏联伊朗学家之获得学识在很大程度上是受赐于他的。几乎所有的苏联伊朗学家(语文学家、历史学家、经济学家)都直接或间接是亚历山大·亚历山大罗维奇的学生,他创建了如今已繁荣发展的自己的学派。

亚历山大·亚历山大罗维奇作为学者的主要兴趣是在波斯语、波斯方言和波斯文学方面,尤其是民俗学方面。但同时,这位已故的亚·亚·罗马斯凯维奇的特点是:他的学术兴趣非常广泛,他在伊朗学所有各领域内的知识是很渊博的。他不仅是波斯文学和语言的大研究家,而且也是伊朗历史、民族学、地理学、艺术、考古学的优秀行家。亚历山大·亚历山大罗维奇不是书斋中的学者,而是当代伊朗及其生活和居民的最卓越和精细的精通者之一。

亚历山大·亚历山大罗维奇写过大量著作，充实了伊朗学的几乎所有各个领域。苏联科学院东方学研究所近年来的一些大规模工作与亚历山大·亚历山大罗维奇·罗马斯凯维奇的名字联系在一起。其中，亚·亚·罗马斯凯维奇主编，首次全文刊布拉施特《史集》经过校勘的原文和译文占有突出的地位。遗憾的是，与世长辞阻碍了亚历山大·亚历山大罗维奇把这件事进行到底。拉施特

6 《史集》原文和译文的出版堪称给亚历山大·亚历山大罗维奇·罗马斯凯维奇树立的纪念碑。亚·亚·罗马斯凯维奇的逝世不仅是苏联科学的重大损失，也是所有知道他的人们的重大损失。我们的学者失去了亚历山大·亚历山大罗维奇这个同志和朋友，年轻的东方学家们则失去了不可缺少的良师。

俄译本序

7

从首次给予拉施特（生于公元 1247 年左右，死于 1318 年 7 月 17 日）的《史集》以完全应有的重视时起，已经过了有一百多年；拉施特《史集》是中世纪史籍中最重要的古文献之一，从某种意义上来说，它不仅在伊朗是独一无二的，而且在全世界的书籍中也是独一无二的著作。拉施特《史集》是篇幅浩繁的历史百科全书，中世纪时无论在亚洲或欧洲没有一个民族有过这样的书，汇编有关全世界历史的知识这个思想本身对当时来说就是完全崭新的。

被蒙古人所征服或与蒙古人有来往的各种各样文明民族的代表们参加了这部《史集》的编写。《史集》中包括了极其多种多样的部落和民族的有关历史知识，从蒙古人本身开始，最后讲到欧洲人为止。拉施特《史集》对于我国历史具有特殊意义，因为其中不仅包含有与我们邻接的地区（蒙古、东突厥斯坦、伊朗）的最珍贵的第一手历史资料，而且也包含有现在在我国——伟大苏维埃社会主义共和国联盟版图内的地区和民族（中亚、外高加索、伏尔加河流域）的最珍贵的第一手历史资料。

《史集》编写完成于伊斯兰教历 710 年（公元 1310 至 1311 年），记述了从远古时代起以迄伊斯兰教历 703 年〔公元 1303—1304 年〕*止的历史事件，全书由编写者分为三部，后来又由编写者分为四部。有《合赞〔御修〕*史》这个独立名称的第一部包含了关

于突厥、蒙古诸部落,关于成吉思汗和他的祖先以及他的子孙直到上述伊斯兰教历703年伊利汗完者都即位为止的历史的很重要和珍贵的历史资料。^①人们早就对拉施特《史集》极为重视,这表现为一再刊布《史集》第一部的部分原文及其译文,进行各种各样的注释。

法国学者卡特麦尔首次着手刊布《史集》原文及其译文;他曾
8 刊布和翻译了拉施特《史集》的序言和包括伊利汗旭烈兀统治时期(伊斯兰教历654—663年=公元1256—1265年)的原文。^②

在卡特麦尔之后二十二年,贝勒津着手刊布《史集》突厥、蒙古部族志和成吉思汗纪的原文、译文、注释^③,这应当视为刊布和翻译《史集》原文方面的第二项重大工作。法国学者伯劳舍继续贝勒津的工作是刊布《史集》原文方面的第三项大事,伯劳舍刊布了到铁穆耳合罕[元成宗]*为止的成吉思汗继承者历史的《史集》原文,并加了许多注释。^④最后,不久以前雅恩刊布了包含合赞汗统治史(伊斯兰教历694—703年=公元1295—1304年)和有关他的

① 里欧:《不列颠博物馆所藏波斯抄本目录》,第1卷,第74—78页。巴托尔德:《蒙古入侵时代的突厥斯坦》,第二册,圣彼得堡,1900年,第45—49页;第二版为译自俄文原文的英文本,牛津,1928年,《吉布纪念丛书》新集第5卷,第44—48页。斯托雷:《波斯文献》,第2编,第71—78页,第106号。

② 《波斯蒙古史》,拉施特用波斯文写成,卡特麦尔校正、译为法文,并附以注释及有关作者传记和著作的论文,第1卷,巴黎,1836年,共175+450页。

③ 拉施特:《史集·蒙古史》,突厥、蒙古部族志,贝勒津译自波斯原文,附有导言、注释,圣彼得堡,《俄国考古学会东方部丛刊》,第5卷,1858年。——《成吉思汗史》,《俄国考古学会东方部丛刊》,第7,13,15卷,1861,1868,1888年。

④ 《史集》,法兹勒·阿拉赫·拉施特写的世界通史,《合赞御修史即蒙古史》,伯劳舍校订,第2卷,内容为成吉思汗继承者蒙古诸帝史,《吉布纪念丛书》,第18卷,莱顿—伦敦,1911年8月,共72+617页。